

## TOPONIMIA MOZÁRABE GRANADINA EN DOCUMENTOS DEL SIGLO XVI

Juan MARTÍNEZ RUIZ  
Universidad de Granada

**0.1.** Cuanto más se profundiza en el estudio de documentos granadinos del siglo XVI, Libros Habices, Libros de Apeos, documentos de bienes y propiedades rústicas, más evidente resulta que dichos documentos nos han legado un material muy valioso para reconstruir el marco socio-cultural granadino de finales de la Edad Media, por ello no resultará extraño que historiadores, filósofos hayan recurrido en estos últimos años a explotar un filón tan rico en aportaciones medievales. En este sentido no resulta pues sorprendente que la lectura de una tesis doctoral (1) elaborada totalmente con Libros de Habices y de Apeos inéditos, de Granada, mereciera el elogio y laude del Presidente del Tribunal (2), arabista, por la valiosa aportación que los grafemas romances ofrecían para el estudio del árabe granadino del siglo XV. Los documentos romances granadinos de principios del siglo XVI han recogido, de boca de intérpretes moriscos, unas noticias que nos dan pistas valiosas para la reconstrucción del marco histórico, geográfico y lingüístico del reinado nazarí, en los pequeños hechos concretos, diarios, y al parecer triviales, que dan sentido y forma a una época, a una civilización.

1.- Manuel ESPINAR MORENO, *Estructura económica de las iglesias alpujarreñas a través de los Libros Habices*, leída el 12 de diciembre de 1980, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.

2.- D. Darío CABANELAS RODRÍGUEZ, O.F.M. Catedrático de Árabe de la Universidad de Granada.

Recordemos cómo el «Libro de Repartimiento de Comares», según Joaquín VALLVÉ (3) se nos ofrece con tantas facilidades «tanto para el estudio de las instituciones del reino nazarí de Granada como de la toponimia y de la fonética del árabe hispánico». Los niveles culturales mozárabe e hispanoárabe van a quedar perfilados en una serie de topónimos híbridos como resultado de la convivencia e interrelación de las dos culturas, es lo que como ejemplo muy significativo nos ofrece el árabe *j a n d a q* 'barranco', en la toponimia de Comares: *Handa Fornatilas, Handa Carcaz o Andacaz, Alhanda Calcorbache* (4).

**1.1.** Esta doble vertiente románico-semítica es la que se descubre en el «Libro de los Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles» del año 1527 (5). Los mozarabismos aparecen unas veces como palabras de supuesto origen árabe:

«Una casa en el dicho lugar de Purchenas... con un corral cercado delante de la puerta, que se dize en arávigo *cortina*, que tiene treynta e un pies en largo e veynte e nueve, en ancho» (Purchena, Xubiles).

Como he señalado (6) y es bien sabido *corte*, f. 'corral, establo, aprisco' del lat. COHORS-ORTIS 'recinto, corral', derivado de HORTUS 'recinto, huerto', se documenta ya en el Cid. COROMINAS, I, 916 (7) señala el derivado *cortina* 'tierra pequeña, cercada' en salmantino (RFE, XV, 269) y con el significado de 'portal de fuera' en el mozárabe de P. ALCALÁ (8). En gallego *cortiña* 'tierra cercada'. El topónimo *La Cortina* aparece en catalán, occitano, friuliano, italiano, retorromano. Así pues el mozarabismo *cortina*, documentado en un documento granadino del siglo XVI, es el mismo que figura como palabra usada por los hispanoárabes granadinos en P. ALCALÁ.

3.- *Repartimiento de Comares* (1487-1496). Transcripción e índices por F. BEJARANO-ROBLES. Estudio preliminar por J. VALLVÉ. Barcelona, 1974, XI.

4.- Juan ABELLÁN PÉREZ, *Algunos topónimos hispano-árabes con la voz Jandaq del «Libro de Repartimiento de Comares»*, Gades. Revista del Colegio Universitario de Filosofía y Letras de Cádiz, núm. 8, Cádiz, 1981, 5-10 y especialmente 7, 8, 10.

5.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527*. Comunicación al XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 6-11 abril de 1980, en prensa en las Actas correspondientes.

6.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Arabismos y mozarabismos en el «Libro de los Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiales (Año 1527)»*, Revista de Filología Española, tomo LIX, 1977 (1979), 305-306.

7.- Joan COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954, I, 1916.

8.- Pedro de ALCALÁ, *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga y Vocabulista arávigo en lengua Castellana*, ed. Pauli de LAGARDE, Göttingae, 1883, 353.

**1.2.** En algunos casos, los documentos granadinos del siglo XVI nos descubren mozarabismos documentados en el árabe hispano, en el árabe magrebí y en el beréber:

«que alinda de la una parte con casa del dicho Lorenço Abengoçan, e de la parte baxa con haça e *nagüela* del dicho Lorenço Abengoçan» (Haratalçoco, Válor) (9).

El árabe *n a w w ā l a* (*n a w w ī l a* en ár. granadino) ya figura en el *Glosario de Leyden* del siglo XI (10), en R. MARTI (11) y en P. ALCALÁ . SCHUCHARDT piensa en *n a w w ā l a*, voz beréber, tomada de un diminutivo del lat. NAVIS 'Barco', que COROMINAS, III, 494 compara con el balear *nave-ta* 'especie de choza de construcción prehistórica'. COLIN, *Hesperis*, VI, 57-58, admite la citada etimología y relaciona la forma *n á w w a* 'tugurium' en R. MARTI con el lat. NAVIS y la forma *n a w w ā l a* con NAVICULA. El mismo COROMINAS admite como primera documentación de *nagüela* el año 1585, en LÓPEZ TAMARID (12), y señala «que no consta con seguridad que se haya empleado en castellano», considerando dicha palabra de origen incierto. Como he señalado en RFE, LIX, 1977, 306-307 (13) la palabra se documenta en documento granadino de 1527, se trata de un mozarabismo atestiguado en P. ALCALÁ, *naguela* 'cosa pagiza o pobre, casilla pagiza, chibital de cabritos, çahurda, choça, pocilga'. El topónimo *Nagüeles*, en Málaga, arroyo, pl. en *-es* de *naguëla*, ar. *n a w w ā l a* 'choza', 'tugurio', en ASIN, 124 (14). DOZY, *Glossaire*, 323-324 (15) relaciona *nagüela* con el árabe, pero a su vez el étimo árabe le parece de origen extranjero, piensa en voz africana, aunque no la localiza en dialectos beréberes, recuerda los significados de dicha voz en P. ALCALÁ.

**1.3.** El hecho de documentar un topónimo mozárabe en documentos árabes y en escrituras romances, nos permite aclarar y nos ofrece nuevos argumentos sobre la sonorización de las consonantes sordas intervocálicas en los dialectos mozárabes. Después de la larga polémica iniciada por W.MEYER-LÜBKE (16) con-

9.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Arabismos y mozarabismos...* 306-307.

10.- *Glosarium latino-arabicum, ex unico qui exstast codice Leidensi XI<sup>o</sup> saeculo in Hispania conscripto*, ed. C. F. SEYBOLD, Berlín, 1900.

11.- Ramón MARTÍ, *Vocabulista in Arabico. Publicato sopra un codice della Bibl. Riccardiana di Firenze, da S. SCHIAPARELLI*, Florencia, 1871.

12.- Francisco LÓPEZ DE TAMARID, *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana*, Granada, 1585, reproducido por Gregorio MAYAN Y CISCAR, *Orígenes de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, 1737, manejo la edición de 1873.

13.- Véase artículo citado en nota 6.

14.- Miguel ASÍN PALACIOS, *Contribución a la Toponomía árabe de España*, 2<sup>a</sup> ed. Madrid-Granada, 1944.

15.- R. DOZY et W.H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais derivés de l'arabe*, 2<sup>e</sup> ed. Leyde-Paris, 1869.

16.- Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Revista de Filología Española*, XI, 1924, 1-32.

trario a la sonorización, rebatida por R. MENÉNDEZ PIDAL (17), que explica las sordas intervocálicas en lugar de las sonoras, por la tendencia de los árabes a enfatizar voces extranjeras, encontramos en A. GALMÉS (18) una acertada interpretación, al señalar que tanto el  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$  enfático, como el  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$ , que los musulmanes utilizaron con frecuencia para reproducir una consonante sorda intervocálica y también una consonante sonora etimológica del latín, fueron originariamente sonoros, que luego, por evolución fonética de la lengua árabe, se ensordecieron. En efecto J. CANTINEAU (19) recuerda que el  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$ , según los antiguos gramáticos SIBAWAIHI y ZAMJASARI, era una oclusiva velar enfática sonora, y el hecho de encontrar un  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$  sonoro en gran parte de los dialectos modernos del árabe, puede permitirnos afirmar, con cierta probabilidad, que el  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$  era efectivamente sonoro en el árabe antiguo.

En el documento árabe del Cenete, 10, 375-376 (20) figura la alquería de *Cogollos* escrita en árabe  $\text{Q u q u l u š}$ , forma mozárabe del latín  $\text{c u c u l l u s}$  'cima', y Juan Rodríguez, romanceador de escrituras arábigas de Granada, en 1549, traduce  $\text{q u q u l u š}$  por el castellano *Cogollos*. El  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$  fue también sonoro en el antiguo árabe granadino y luego se ensordeció. Algunas veces la forma romance del grafema árabe acusa el sonido moderno sordo del  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$ , así en la alquería de Monachil (21) encontramos el pago de la *Lacuna*, que los árabes escribieron con  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$ , sonoro en los primeros tiempos de su asentamiento, como el sonido gutural -g- que oían pronunciar a los mozárabes de Monachil, pero la tradición escrita mantuvo el  $\text{q} \bar{\text{a}} \text{f}$ , que luego se ensordeció, y por tanto la pronunciación posterior explica la grafía *Lacuna*, mozárabe en su forma romanceada.

17.- Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3ª ed. Madrid, 1950, 255.

18.- Alvaro GALMÉS DE FUENTES, *El mozárabe levantino en los Libros de Repartimientos de Mallorca y Valencia*, Nueva Revista de Filología Hispánica, n° 4, 1950, México, 313-346. Véase también el artículo del mismo autor *Unos textos aljamiados de Valencia y las transliteraciones de los mozarabismos*, Cuadernos de Filología. Studia Lingvística Hispanica, II, 2. Facultad de Filología. Universidad de Valencia, 75-90 y especialmente 86-87.

19.- Jean CANTINEAU, *Cours de Phonétique Arabe*, Paris, 1960, 67.

20.- Angel GONZÁLEZ PALENCIA, *Documentos árabes del Cenete*, Al-Andalus, V, 1940, 301-382 y Al-Andalus VI, 1941, 477-480. Véase especialmente Al-Andalus, V, 375-376.

21.- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI*, en prensa en Cuadernos de la Biblioteca de Tetuán. n° 23 párrafo 3.3. Ya Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes...* 254, nota 1, menciona *La Lacuna*, pago en los Ogijares, 1547, entre los topónimos granadinos que conservaban la consonante sorda durante el siglo XVI.

**2.1.** La toponimia menos mozárabe registrada en documentos granadinos del siglo XVI ofrece los siguientes rasgos:

**1.** Conservación de la F- inicial latina: lugar del *Ferchal*, fol. 42r de libro de Habices de Monachil del año 1547, (22) 'lugar umbrío cubierto de helechos' derivado del latín *f i l i x*.

Lugar de *Facha* Ayçayadin, fol. 42v, del libro de Habices de Monachil, antes citado, cuyo primer término *Facha* procede del lat. *f a s c i a*.

Pago de *Fornachir*, fol. 47v, libro de Habices de Monachil, derivado del lat. *f o r n a c i a r i u s*, derivado del lat. *f o r n a x* -cis, 'horno', 'fragua', ya se documenta *Fornacher* y Aben -*Fornachera* en el Libro de Repartimiento del Reino de Valencia (23). *Fornachir* 'hornero'.

En el libro de Habices de 1547-1548 de los Ogijares (24), figuran: *fachata-zeytun*, fol. 57v, cuyo primer término *facha* remonta al latín *f a s c i a*.

Maxar *Alforno*, fol. 59r, n° 19, el término *Alforno*, híbrido formado por el artículo àr. *a l* y el latín *f o r n u* (m).

**2.** Conservación del grupo inicial latino PL-, véase R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, 239 y 432 y M. SANCHIS GUARNER, 314, n° 48 (25).

Lugar de *Marchaplanos*, fol. 43v, del libro de Habices de Monachil, cuyo segundo componente, *Planos*, del lat. *p l a n o s*. Señala SIMONET, 449 (26) *Los Planos* en apeos del siglo XVI y nombre de varios pagos de Chite y Talará, en la provincia de Granada, hoy llamados *Los LLanos*.

**3.** Conversión en *u* de la *L* ante consonante:

En el libro de Habices de Monachil, fol. 40v, alquería de *Abtura*, como es sabido el lat. *a l t u r a*, que los árabes granadinos escriben *A w ṭ ū r a*, que los escribanos en sus variadas grafías transcriben en castellano por *Autura*, *Avtura* y *Abtura*.

22.- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTINEZ RUIZ, *La alquería de Monachil* párrafos IV 1.3.5 y 3.2.1.

23.- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *La alquería de Monachil* IV, 3.2.

24.- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Los Ogijares, estructura socio-económica, toponimia, onomástica, según el libro de Habices de 1547-1548*, en prensa en el Secretariado de publicaciones de la Universidad de Granada, con ayuda de la Excma. Diputación Provincial de Granada, párrafo IV, 1.4.6 y IV, 1.6.9.

25.- Manuel SANCHIS GUARNER, *El mozárabe peninsular* en «Enciclopedia Lingüística Hispánica», tomo I, Madrid, 1960.

26.- Francisco Javier SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1880.

4. El grupo latino -SC<sup>ei</sup> dio normalmente š en mozárabe, lo mismo que en catalán, aragonés, leonés y portugués, a diferencia del castellano, véase R.ME-NÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, 308 y M. SANCHIS GUARNER 317, n° 55. También en el *Vocabulista* valenciano del siglo XIII, SIMONET, 199.

En Monachil encontramos los mozarabismos *Facha* Ayçayadin, *Fornachir* ya mencionados en 2.1.1 y en los Ogíjares *Fachatazeytun*.

5. El latín C<sup>ei</sup> dio *ch* en las regiones mozárabes, véase M. SANCHIS GUARNER, 316, n° 53, sin embargo entre los mozárabes no se produjo el estancamiento en la fase *ch* (*ĉ*), pues según A. ALONSO, RFH, VIII, 75 (27) «no fueron los mozárabes, sino los árabes, quienes inmovilizaron la C<sup>ei</sup> en la etapa *ĉ*, por ello se explica la existencia de tantos topónimos con *ch* en lo que fue el último reino moro de Granada, y también en toda Andalucía, en Murcia y en Valencia, regiones reconquistadas en época tardía, en la que los mozárabes se habían extinguido mucho antes de la Reconquista».

En Monachil encontramos, *Alcorchila*, del lat *q u e r c u s* 'encina', en su forma derivada *q u e r c i l l a* y *Ferchal* derivado de *f i l i c e m* 'hellecho'.

En los Ogíjares Alfar *Halucheni*, con el término *Lucheni* del lat. *L u c e n i* 'de Lucena', y Maçara *Lucheni*.

En Ugíjar, en el libro de Habices (28), Çoaque *Xircal*, fol. 17r, Çoaque *Chircal*, fol. 18v.

En las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (29); *Chircal* en la taha de Poqueyra: Capileyra, Bubión. Beniozmin, Panpanyra, también en la taha de Ferreyra en Pitras. La forma *Chirirical* en Capileyra y *Chirquila* en Ferreyra: Pitras y Fondales.

6. El lat. -ST- se convirtió en *ĉ*, en el árabe granadino, en época tardía, hacia 1.500. Según Amado ALONSO, la reducción *st* > *ĉ* fue un fenómeno arábigo, imputable a los moros de Granada y no románico, atribuible a los cristianos, pues se produjo mucho después del siglo XIII en que fueron extinguidos los mozárabes granadinos, véase M. SANCHIS GUARNER, 318, n°57, cita *m o n a s t e r i u m* *Munastir Monachil*. Conviene recordar que el paso ST > CH, también se produjo en palabras patrimoniales árabes granadinas, así como el cambio de *L* por *R*, según M<sup>a</sup> Paz TORRES, MEAH, XVII, 115-159 (30).

27.- Amado ALONSO, *Las correspondencias arábico-españolas en los sistemas de sibilantes*, *Revista de Filología Hispánica*, VIII, 1946, 12-76.

28.- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Ugíjar según el libro de Habices*, en prensa, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada, con ayuda de la Excma. Diputación Provincial de Granada.

29.- Véase nota 6.

30.- María Paz TORRES PALOMO, *Dos curiosos fenómenos de la pronunciación árabe granadina*, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, n°XXI, 1972, 155-159.

El étimo señalado para *Monachil* es el mismo que figura en SIMONET, 371-372 y en ASÍN, 123, contrario es el que admite A. ALONSO, EL, 130 (31), quien apoyándose en E. SAAVEDRA, GEE, 34 y 35, (32) piensa en el étimo propuesto por el Idrisi *M o n t N á y i d*, sin tener en cuenta las caprichosas etimologías que a veces ofrecen los geógrafos e historiadores árabes.

**3.1.** Si pensamos en la distribución geográfica que ofrecen los topónimos mozárabes registrados en documentos granadinos del siglo XVI, encontramos, a medida que nuestros estudios de dichos documentos y especialmente los libros de Habices y de Apeos, progresan, un mayor repertorio de toponimia mozárabe, que se extiende desde la Vega de Granada, desde los Ogíjares de la Vega, hasta los Ugíjares de las Alpujarras, sin olvidar la zona del marquesado del Cenete, que nos ofrece doble información, por un lado documentos romances de los siglos XV y XVI del Archivo del Ayuntamiento de Guadix, (33) y por otra, documentos árabes de los siglos XII a XVI, por lo cual podemos analizar los mozarabismos de dicha zona granadina en su doble vertiente, en su doble grafía, árabe y romance (34), como hemos visto en 1.3, alquería de *Cogollos*, escrito en árabe *Q u q u - l u š*. La traducción y estudio de una serie de documentos árabe (35) de Guadix, del siglo XVI, que en estos momentos estamos realizando, nos está ofreciendo un material inédito, de primera mano, para el estudio en profundidad del mozárabe granadino, siguiendo la ruta señalada por SIMONET (36).

31.- Amado ALONSO, *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid, 1954.

32.- Eduardo SAAVEDRA, *La Geografía de España del Edrisi*, Madrid, 1881.

33.- Dichos materiales han sido la base documental de la valiosísima tesis doctoral de Carlos ASENJO SEDANO, *Guadix, la ciudad musulmana en el siglo XV, y su transformación en la ciudad cristiana del siglo XVI*, leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, el día 18 de junio de 1982. Dedicó un importante apartado al estudio de la toponimia menor accitana, sacada de los mencionados documentos.

34.- Véase nota 20.

35.- Se trata de un Proceso «de letra y lengua arábica», del año 1549, de empadronamiento y aprecio del Marquesado del Cenete. Textos árabe, traducción y estudio por Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, Manuel ESPINAR MORENO, Ricardo RUIZ PÉREZ y Juan MARTÍNEZ RUIZ.

36.- Véase nota 26.

## ÍNDICE DE PALABRAS

- Aben Fornachera , 2.1  
 Abtura , 2.3  
 Alcorchila , 2.5  
 Alhanda Calcorbache , 0.1  
 ALTURA , 2.3  
 Abtura , 2.3  
 Ancadaz , 0.1  
 Autura , 2.3.  
 Avtura , 2.3.  
 A w t ū r a , 2.3  
 Çoaque Xircal , 2.5  
 Çoaçue Chircal , 2.5  
 Cogollos , 1.3 ; 3.1  
 COHORS , -TIS , 0.1  
 corte , 0.1  
 cortina , 0.1  
 Cortña , 0.1  
 CUCULLUS , 1.3  
 Chircal , 2.5  
 Chirical , 2.5  
 Chirquilla , 2.5  
 Facha , 2.1  
 Facha Ayçayadin , 2. 1 ; 2.4  
 Fachatazeytun , 2.1 ; 2.4  
 FASCIA , 2.1.  
 Ferchal , 2.1 ; 2.5  
 FILIX , 2.1  
 FILICEM , 2.5  
 FORNACIARIUS , 2.1  
 Fornacher , 2.1  
 Fornachir , 2.1 ; 2.4  
 FORNAX , -CIS , 2.1  
 Forno , Machar al , 2.1  
 Halucheni , 2.5  
 Handa Fornatilas , 0.1  
 La Cortina , 0.1  
 Lacuna , 1.3  
 Los Llanos , 2.2.  
 Los Planos , 2.2.  
 LUCENI , 2.5.  
 Lucheni , 2.2.  
 Maçara Lucheni , 2.5.  
 Marchaplanos , 2.2.  
 Maxar Alforno , 2.1  
 Monachil . 2.6  
 MONASTERIUM , 2.6  
 Munastir , 2.6  
 MUNT N ā y i d , 2.6  
 Nagüela , 1.2  
 Nagüeles , 1.2  
 naveta , 1.2  
 NAVICULA , 1.2.  
 NAVIS , 1.2  
 n ā w w a , 1.2  
 n a w w ā l a , 1.2  
 n a w w ī l a , 1.2  
 PLANOS , 2.2  
 QUERCILLA , 2.5  
 QUERCUS , 2.5  
 Q u q u l u š , 1.3 ; 3.1